

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №6, Том 6 / 2018, No 6, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-6-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/02PDMN618.pdf>

Статья поступила в редакцию 24.10.2018; опубликована 13.12.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Хахалова С.А. Интернационализация медицинского образования в России // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №6, <https://mir-nauki.com/PDF/02PDMN618.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Khakhalova S.A. (2018). Internalization of medical education in Russia. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 6(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/02PDMN618.pdf> (in Russian)

УДК 3

ГРНТИ 14

Хахалова Светлана Алексеевна

ФГБОУ ВО «Иркутский медицинский университет» Минздрава России, Иркутск, Россия

Профессор

Заведующая кафедрой «Иностранных языков с курсами латинского языка и русского языка как иностранного»

Доктор филологических наук, профессор

E-mail: ipswet@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=465839

Интернационализация медицинского образования в России

Аннотация. В статье рассматривается проблема интернационализации медицинского образования в России. Исследование этой проблематики актуально в связи с тем, что Российское образование выходит на новый уровень взаимодействия с иностранными обучающимися. Этот уровень требует решения вопроса адаптации основных образовательных программ высших учебных заведений к потребностям обучающихся. Автором представлена сравнительная характеристика терминов «интернационализация», «интернационализация образования», «внутренняя интернационализация вуза». В статье внимание фокусируется на том, что образовательные услуги становятся объектом интернационализации, а язык призван удовлетворять специфические потребности в том дискурсивном пространстве, в котором он используется. Автор статьи рассматривает вопрос адаптации образовательных услуг к новым условиям образовательного процесса. Проведен анализ существующих в литературе стратегий интернационализации образования. Аналитика существующих стратегий интернационализации образования позволяет ввести две дополнительные – стратегию активизации лингвистического компонента в высшем медицинском образовании, и стратегию иноязычной профессиональной подготовки специалиста-преподавателя медицинского университета. Рассмотрены инструменты и нормы развития интернационализации образования. В рамках реализации этих стратегий предложена мягкая модель предметно-языкового интегрированного обучения английскому языку преподавателей специальных и клинических дисциплин по программе профессиональной переподготовки «Английский язык для академических и специальных целей» на уровне последиplomного медицинского образования. Предложен инструмент развития интернационализации, заключающийся в использовании инновационных форм и методов обучения, позволяющих входить в процесс внутренней интернационализации вуза с сохранением лучших традиций обучения лечебному делу. Внедрение такой модели обучения способствует экспорту образовательных услуг при обучении медицинской специальности «Лечебное дело». Использование этой модели позволяет

говорить о готовности к двустороннему академическому диалогу на уровне формирования профессиональной коммуникативной компетенции в двуязычной образовательной среде.

Ключевые слова: интернационализация; интернационализация образования; внутренняя интернационализация вуза; образовательные услуги; высшее медицинское образование; формы сотрудничества; стратегии интернационализации образования; лингвистический компонент; иноязычная профессиональная подготовка; методика предметно-языкового интегрированного обучения; мягкая модель интегрированного обучения; стратегия активизации лингвистического компонента; стратегия иноязычной профессиональной подготовки

Интернационализация образования в современном геополитическом пространстве является вызовом времени. Вузы Российской Федерации включаются в процесс интернационализации [1, 2].

Задачи статьи – провести аналитику термина «интернационализация», определить место образовательного процесса в механизмах интернационализации, обосновать уместность применения предметно-языкового интегративного подхода в обучении иностранных студентов, для которых английский язык является неродным.

С одной стороны, интернационализация – это «процесс развития и углубления хозяйственных связей между странами» на основе «международного разделения труда и специализация по отраслям, видам готовой продукции и услуг на отдельных узлах, компонентах и стадиях технологических процессов» [3]. Формами интернационализации являются международные экономические отношения, включая торговлю товарами и услугами.

С другой стороны, интернационализация представляет собой «совокупность технологических приёмов разработки продукта, упрощающая адаптацию продукта к языковым и культурным особенностям региона... отличного от того, в котором разрабатывался продукт» [4]. Формами интернационализации являются лингвистическая и культурологическая компетентности.

Функциями интернационализация являются международные, межкультурные, учебные, исследовательские функции, а также функции обслуживания учреждения [5, 6].

Психологическое восприятие термина интернационализация ориентировано на «включение международного аспекта ... в образовательную и научную деятельность университета» [7].

В процесс интернационализации включаются наряду с государствами отдельные университеты¹, что определяется термином «внутренняя интернационализация вуза» [8], это не только обучение за рубежом [9], но и обучение иностранных студентов в вузах РФ. В условиях притока иностранных студентов в вузы российской Федерации образовательные услуги становятся объектом интернационализации и, следовательно, предметом международной торговли [10].

Итак, интернационализация образования это сложный процесс, затрагивающий все сферы функционирования вуза, и ориентированный, прежде всего, на развитие вуза, его международных форм сотрудничества при условии непростой внутренней трансформации.

Определены [11] формы сотрудничества в процессе интернационализации образования: долгосрочное партнерство, мобильность с образовательной целью, институциональная и

¹ Концепция экспорта образовательных услуг Российской Федерации на период 2011-2020 гг.

программная мобильность. Для реализации этих форм сотрудничества необходима разработка образовательных стандартов и рабочих программ дисциплин основной профессиональной образовательной программы, адаптированных к новым условиям образовательного процесса.

В уровневой стратификации управления интернационализацией -государственный, региональный, вузовский – особо значимым для высшего образования является последний. Какие инструменты и нормы позволяют вузам развивать внутреннюю интернационализацию? К ним относятся работа с международными экспертами, развитие международных компетенций, формирование институционального партнерства, включение в международную сетевую форму образования, участие в международных рейтингах, развитие международных образовательных проектов и исследовательских программ, проведение международной аккредитации, сертификация качества образования на основе мировых стандартов, а также разработка инновационных форм и методов обучения [11].

Анализ литературы [11] позволяет представить перечень стратегий интернационализации высшего образования:

1. стратегия согласованного подхода;
2. стратегия поддержки миграции ведущих иностранных специалистов и одарённых студентов;
3. доходная стратегия;
4. стратегия расширенных возможностей;
5. стратегия на улучшение глобального имиджа университета;
6. стратегия помощи студентам в достижении понимания других культур и приобретении международного мировоззрения;
7. стратегия приобретения профессиональных компетенций.

Остановимся вкратце на их характеристике. Первая опирается на долгосрочное международное сотрудничество и имеет, как правило, финансирование за счёт грантов. Вторая способствует повышению качества образования. Третья основывается на предоставлении образования на платной основе. Четвёртая ориентирована на обучение за рубежом или в отечественных вузах, которые осуществляют программу двойных дипломов. Пятая позволяет выйти университетам на ведущие позиции в мировом рейтинге университетов. Шестая реализуется на основе создания благоприятной среды в образовательном пространстве университета. Седьмая даёт возможность выпускникам вузов состояться на международном рынке труда. Эти семь стратегий интернационализации высшего образования фактически определены в концепции экспорта образовательных услуг Российской Федерации на период 2011-2020. Также в концепции указано на потребность в разработках программ и курсов, прежде всего, на английском языке. Поэтому наряду с упомянутыми стратегиями предлагаем расширить перечень стратегий за счёт двух дополнительных – стратегии активизации лингвистического компонента и стратегии иноязычной профессиональной подготовки в последипломном образовании.

Особое место в процессе внутренней интернационализации вуза приобретает уровень развития лингвистической компетенции преподавательского состава, передающего знания не только на русском языке, но и на английском. Аналитика работы с поставкой образовательных услуг иностранным потребителям показывает, что уровень знания русского языка у абитуриентов медицинских вузов отсутствует, спроса на традиционную форму довузовской подготовки – обучение на подготовительном факультете не наблюдается в традиционных объемах. Абитуриенты-иностранцы с английским языком как неродным заинтересованы в

обучении медицинской специальности, начиная с первого курса. Поэтому для вуза встает задача выбора языка обучения.

Возникают две альтернативы. Первая – чтение всех дисциплин учебного плана на английском языке, вторая – адаптация процесса обучения в условиях билингвизма. Первая напрямую связана с концепцией «англофикации образовательного процесса» [12, 13]. Но в медицинском академическом дискурсе она представляется неубедительной, так как все клинические базы обслуживают пациентов на русском языке. Оправдана частичная англофикация, так как выпускник вуза будет представлять наше профессиональное образование за пределами Российской Федерации.

Поэтому представляется целесообразным использовать в отечественной практике университетского медицинского дискурса распространенный сегодня в Европе, Азии, Америке и Австралии предметно-языковой интегративный подход (Content Language and Integrated Learning – CLIL) [14]. Ценность его заключается в том, что он выполняет двойную цель – учит языку и предметной дисциплине. В условиях подготовки студентов-медиков из двух предложенных в подходе моделей – жесткой и мягкой мы останавливаемся на технологическом приёме мягкой модели предметно-языкового интегративного обучения. Она включает, прежде всего, обучение предметников английскому языку с позиции транслирования знаний о предмете в цикле профессиональной переподготовки «Английский язык для академических и специальных целей». Результатом такого обучения является проведение языковых занятий с учетом методической организации материала предметной дисциплины. В процесс обучения включается взаимодействие лингвистов и предметников с целью подготовки и чтения предметных лекций, проведения практических и семинарских занятий на английском языке с элементами русского языка с последующим совместным обсуждением и оцениванием уровня трансляции и усвоения учебного материала, внесением корректив в апробированный материал. Такая программа интегрированного обучения языку и специальности разрабатывается в Иркутском государственном медицинском университете кафедрой иностранных языков с курсами латинского языка и русского языка как иностранного совместно со всеми предметными и клиническими кафедрами. Программа подготовки отражает процесс внутренней интернационализации вуза. В ней заложена стратегия активизации лингвистического компонента в высшем медицинском образовании и стратегия иноязычной профессиональной подготовки специалиста-преподавателя медицинского вуза. Целью предложенной программы профессиональной переподготовки является формирование устойчивых знаний об основных структурных, лексических, грамматических и семантических особенностях английского языка у преподавателей вуза в области академического и специального медицинского дискурса. Задачей программы является устойчивое развитие навыков устной и письменной коммуникации на английском языке в предметной сфере профессиональной деятельности для передачи предметного знания по медицинской специальности. Так создаётся новый образовательный продукт, а именно интегрированный курс каждой из дисциплин учебного плана основной профессиональной образовательной программы. Он предусматривает двуязычную составляющую в разных комбинациях соотношения русского и английского языков. Курс дисциплины предусматривает комплексный подход к рассмотрению основных проблем курса с учетом национальной и государственной специфики поликультурного пространства, в котором будут работать выпускники-врачи.

Существует точка зрения [15], что оценке в интегрированном курсе должны подвергаться как знание иностранного языка, так и знание предметной дисциплины. На наш взгляд, при мультипликации специальных и клинических дисциплин важнее оценивать знание предметной дисциплины, универсальность и культурную специфичность особенностей медицинского дискурса стран, вовлечённых в процесс внутренней интернационализации вуза. Английский язык, скорее, берёт на себя функции *lingua franca* международной коммуникации,

что не входит в противоречие с использованием русского языка при обучении укрупнённой группе специальностей «Здравоохранение и медицинские науки». Только такая стратегия позволяет разложить в одной тарелке блюдо, сочетающее специфические национально-экономические и культурные интересы страны-заказчика и профессиональные образовательные интересы страны-подрядчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Певзнер М.Н. Интернационализация как ведущая тенденция развития современного вуза [Текст] / М.Н. Певзнер // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого: Издательство: Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого (Великий Новгород) – № 31, 2005. – с. 55-59.
2. Павлихин Г.П., Тарасова Т.В. Модели реализации совместных образовательных программ в МГТУ им. Н.Э. Баумана [Текст] / Г.П. Павлихин, Т.В. Тарасова // Инженерное образование, 2007. № 4. – С. 146-153.
3. Финансово-кредитный энциклопедический словарь [электронный ресурс] / Колл. авторов; Под общ. ред. А.Г. Грязновой. – М.: Финансы и статистика, 2002. – 1168 с. – ISBN 5-279-02306-X. – Режим доступа: https://finance_loan.academic.ru/659 свободный. – Загл. с экрана. – Яз. русск.
4. Википедия – свободная энциклопедия [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F> свободный. – Загл. с экрана. – Яз. русск.
5. Knight J. Five truths about internationalization. International Higher Education [Электронный ресурс] // Boston College Magazine. Fall 2012. № 69. – Режим доступа: www.bc.edu/cihe, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
6. Ференц И. Развитие политики в области интернационализации высшего образования в Европе, или «разноскоростная» интернационализация [Текст] // Императивы интернационализации / Под ред. М.В. Ларионовой, О.В. Перфильевой. М: Логос, 2013. С. 162-186.

7. Алексанков А.М. Интернационализация высшего образования: вызовы и реалии// Аккредитация в образовании. – 5(65), 2013. – с. 80-81.
8. Филиппов В.М. Внутренняя интернационализация в российском высшем образовании [Текст] / В.М. Филиппов, под ред. М.В. Ларионовой, О.В. Перфильевой // Императивы интернационализации / М: Логос, 2013. – С. 200-213.
9. Graddol D. English Next (2006). British Council. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.britishcouncil.org/learningresearch\(english\(next\).pdf](http://www.britishcouncil.org/learningresearch(english(next).pdf), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
10. Волков А., Ливанов Д. Ставка на новое содержание // Ведомости. – 03.09.2012 [Электронный ресурс] / Режим доступа: [http://www.agmu.ru/news/andrey\(volkovdmitriy\(livanov\(stavka\(na\(novoe\(soderzhanie/](http://www.agmu.ru/news/andrey(volkovdmitriy(livanov(stavka(na(novoe(soderzhanie/), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
11. Зуева В. Интернационализация образования – это... Инструменты управления процессом интернационализации в образовании [Электронный ресурс] / В. Зуева 04.07.2015. Режим доступа: <http://fb.ru/article/193211/internatsionalizatsiya-obrazovaniya---eto-instrumentyi-upravleniya-protsessom-internatsionalizatsii-v-obrazovanii>.
12. Иноземцева К.М. Интернационализация высшего профессионального образования в России: языковая политика [Текст] / К.М. Иноземцева // Высшее образование в России. – 2014. – №5. – С. 145-152.
13. Павлихин Г.П., Тарасова Т.В. Модели реализации совместных образовательных программ в МГТУ им. Н.Э. Баумана [Текст] / Г.П. Павлихин, Т.В. Тарасова // Инженерное образование, 2007. № 4. – С. 146-153.
14. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL Content Language Integrated Learning [Текст] / D. Coyle, Ph. Hood, D. Marsh. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 173 p.
15. Крупченко А.К., Иноземцева К.М. [Текст] / А.К. Крупченко, К.М. Иноземцева // Интегративность и междисциплинарность как основа преподавания иностранных языков в профессиональных целях. – Иностранные языки в школе, 2013. № 5. – С. 9-11.

Khakhalova Svetlana Alekseevna

Irkutsk state medical university of the ministry of healthcare of the Russian Federation, Irkutsk, Russia
E-mail: ipswet@mail.ru

Internalization of medical education in Russia

Abstract. This article deals with the problem internalization in high medical education in Russia. The differences should be considered between the terms internalization, internalization of education, internalization of education. The great attention is paid to the question that education becomes subject of internalization and language serves a specific purpose wherever it is used. The main problem is to adapt educational service to new educational process features. The analyses of internalization strategy in education has given the conclusion to add two new strategies, the first one is strategy of linguistic constituent activation in high medical education, and the second one is strategy of foreign language training for academic and special purpose especially for medical university teachers. It is recommended to use the soft model of Content Language Integrated Learning Method, that means the teaching of subjects to students in a language that is not their own. The subject is anything from academic subjects like history of medicine, surgery or hygiene in English, to even life skills taught in a classroom context. The medium of instruction is the language used inside the classroom to explain the subject. Content Language Integrated Learning class hits two birds with one stone: the subject matter and the target language.

Keywords: internalization of education; educational service; internalization of high education; high medical education; cooperation modes; internalization of education strategies; linguistic mode; foreign language training for academic and special purpose; English language the current lingua franca of international communication; CLIL methodology; soft model of Content Language Integrated Learning; the subject; the medium of instruction

REFERENCES

1. Pevzner M.N. Internationalization as a leading trend in the development of modern University [Text] / M.N. Pevzner // Bulletin of Novgorod state University. Yaroslav the Wise: publishing House: Novgorod state University named after Yaroslav the Wise (Veliky Novgorod) – № 31, 2005. – p. 55-59.
2. Pavlikhin G.P., Tarasova T.V. Models of implementation of joint educational programs at MSTU. N.Uh. Bauman [Text] / G.P. Pavlikhin, T.V. Tarasova // Engineering education, 2007. No. 4. – P. 146-153.
3. Financial and credit encyclopaedic dictionary [electronic resource] / Call. authors; Under the General editorship of A.G. Gryaznova. – Moscow: Finance and statistics, 2002. – 1168 p. – ISBN 5-279-02306-X. – access Mode: https://finance_loan.academic.ru/659 free. The title. from the screen. – Lang. Russian.
4. Wikipedia is a free encyclopedia [electronic resource]. – Mode of access: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F> free. The title. from the screen. – Lang. Russian.
5. Knight J. Five truths about internationalization. International Higher Education [Electronic Resource] // Boston College Magazine. Fall 2012. No. 69. – Access mode: www.bc.edu/cihe, free. The title. from the screen. – Lang. English.

6. Ferenc I. policy Development in the field of internationalization of higher education in Europe, or "multi-speed" internationalization [Text] // Imperatives of internationalization / ed. M.V. Larionova, O.V. Perfileva. M: Logos, 2013. P. 162-186.
7. Aleksankov A.M. Internationalization of higher education: challenges and realities // Accreditation in education. – 5 (65), 2013. – p. 80-81.
8. Filippov V.M. Internal internationalization in Russian higher education [Text] / V.M. Filippov, ed. M.V. Larionova, O.V. perfileva // Imperatives of internationalization / M: Logos, 2013. – P. 200-213.
9. Graddol D. English Next (2006). British Council. [Electronic resource.] – Access mode: [http://www.britishcouncil.org/learningresearch/english\(next\).pdf9](http://www.britishcouncil.org/learningresearch/english(next).pdf9), free. The title. from the screen. – Lang. English.
10. Volkov A., Livanov D. Rate on the new content // Vedomosti. – 03.09.2012 [Electronic resource] / access Mode: [http://fb.ru/article/193211/internatsionalizatsiya-obrazovaniya---eto-instrumen-tyi-upravleniya-protsessom-internatsionalizatsii-v-obrazovanii](http://www.agmu.ru/news/andrey(volkovdmityriy(livanov(stavka(na(novoe(soderzhanie/), the free. The title. from the screen. – Lang. Rusyi.11. Zueva V. Internationalization of education-is ... management Tools of the process of internationalization in education [Electronic resource] / V. Zueva 04.07.2015. Mode of access: <a href=).
12. Inozemtseva K.M. Internationalization of higher professional education in Russia: language policy [Text] / K.M. Inozemtseva // Higher education in Russia. – 2014. – No5. – P. 145-152.
13. Pavlikhin G.P., Tarasova T.V. Models of implementation of joint educational programs at MSTU. N. Uh. Bauman [Text] / G.P. Pavlikhin, T.V. Tarasova // Engineering education, 2007. No. 4. – P. 146-153.
14. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL Content Language Integrated Learning [Text] / D. Coyle, Ph. Hood, D. Marsh. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 173 p.
15. Krupchenko A.K., Inozemtseva K.M. [Text] / A.K. Krupchenko, K.M. Inozemtseva // Integration and inter-discipline as a basis for teaching foreign languages for professional purposes. – Foreign languages at school, 2013. No. 5. – P. 9-11.